



Kinder- und Jugendanwaltschaft
Garante per l'infanzia e l'adolescenza
Garant per la nfanzia y l'adolescènza

La mutans y i mutons à dërc

La Cunvenzion sun i dërc
dla infanzia

Tl test uriginel y te na spligazion
plu saurida da ntënder



www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org



Impressum

Copyright y edizion: Dat ora dala Garanta per la infanzia y l'adolescënza Südtirol N reingraziamënt particular ti va al Ministere federal austriach per la families y la junëza (Österreichisches Bundesministerium für Familien und Jugend) che ti à metù a despusizion debant ala Garanta per la infanzia y l'adolescënza Südtirol l cunzet, l'dea y pertes de test per chësc cudejel. I dërc d'autor resta mpé. Chësc cudejel ie unit realisà tl cheder dla cooperazi-on dla Garanta per la infanzia y l'adolescënza cun la istituzions aldò dl art. 4, coma 3 dla lege provinziela di 26 de juni 2009, n. 3.

Redazion: Paula Maria Ladstätter, Maria Lobis

Proiet grafich: LIFE & Design by dagmar dantone (www.dagmar.it)

Dessënies: Sculées y sculeies dla tlasses 2A y 2D dla Scola mesana Urtijëi/ Gherdëina: Hannah Bernardi, Noah Bernardi, Michelle Bonato, René Bonato, Lavinia Broll, Samira Canazei, Benjamin Demetz, Philipp Demetz, Sofia Demetz, Anna Fischnaller, Carolin Goller. Damian Holzknecht, Fabian Insam, Elias Kerschbaumer, Mara Kerschbaumer, Sylvia Kerschbaumer, Claudia Kostner, Thomas Kropfitsch, Markus Mair, Juri Martinelli, Vivien Merler, Leo Messner, Omar Obletter, Daniel Onesti, Dominik Pederiva, Ines Perathoner, Hannes Piazza, Elisa Prinoth, Lena Prinoth, Ilena Rifesser, Timea Santifaller, Maria Senoner, Isabel Stuflessner, Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti, Andrej Zorici.

Nsenianc: Marina Demetz und Kathia Nocker (furmazion politica), Guido Senoner (educazion artistica)

Traduzion: Ingrid Runggaldier, Ufize Cuestions linguistiches provinziel

Stampa: Europrint - Varna

Da udëi sot a: www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Prima edizion, 2015

Duc i dërc resservei. Uni adurvanza (nce te pertes) zënza apurvazion scrita dla editëura y curadëura ne ie nia lasceda pro. Chësc vel dantaldut per uni sort de divulgazion, traduzion, microfilm, reproduzion tla televizion o radio, defujon y memorisazion eletronica te media sciche p.ej. internet, CD o stick. Fai de stampa y de mpustazion resservei.

Garanta per la infanzia y l'adolescënza

39100 Bulsan – streda Cavour 23/c



tel. +39 0471 94 60 50

fax +39 0471 94 60 59



fonin: 331 1738847



www.facebook.com/kijagaia

info@garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Cuntent

Paroles danora 4

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia y dl'adolescënza

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia mèt tla lum i

dërc dla mutans y di mutons 5

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia tl test uriginel 7

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia – tlera y cuncreta 9

Pert I 11

Pert II 68

Pert III 76

Paroles danora



Tres la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia se à gauri per la persones adultes de dut l mond na pruspetiva nueva: la pruspetiva dla mutans y di mutons. Chësc se mostra per ejëmpl nce dal fat che l dit “Canche i granc rejona, à i mutons da scuté”, che valova mo dan n valgun dejeneies, ne ie nia plu atuel y che la mutans y i mutons vën ncuei damandei y scutei su canche la va de cuestions che à da nfé limpea. Autramënter

che zacan vën si bënsté dan uni autra cossa. Perchèl ne vala al didancuei p.ej. dan sunieria nia plu de che giapa la muta o l mut, ma tl zënter de dut ie si dërt de avëi tramedoi i genitores.

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia se damanda cun forza la prutezion dla mutans y di mutons dala viulënza te duta si formes, ma nce si dërt a n'alimentazion sana, ala lerch d'abité y de viver, la rejon de istruzion y de furmazion y la rejon de secudienza.

Tl Südtirol sons sun na bona streda canche la va di dërc dla infanzia y dl'adolescënza. Per pudëi jì inant rëic iel de bujën de nfurmazions

d'acumpaniamënt: Mé sce la mutans y i mutons cunësc si dërc possi pertënder che i vënie respetei. Chësc cudejel prejënta i cuntenuc dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia te si forma uriginela y la tlarësc l senificat cuncret de chisc dërc tla vita da uni di.

Vester boni de purté a esprescion si minonga y purté dant si argumënc te descuscions ie na esperienza de mpurtanza per l svilup de viers dl'autonomia y dl'autocuescienza de uni jëuna o jëunn. Ti ani dla infanzia y dl'adolescënza vëniel a se l dé la fundamëntes de chësta capazità. Mutans y mutons ne daussa nia unì trac via y ca sciche sce i fossa cosses, ajache i ie persones che à dërc y pënza a na maniera ndependënta. De ti dé vijiblta a dut chësc me sta coche garanta per la infanzia y l'adolescënza particulermënter a cuer.

A chësta moda ti mbinci a duta la mutans y a duc i mutons nteres y legrëza a mparé a cunëscer si dërc y ala persones adultes che les se debe ju dassënn cun la jëunes y i jëuni che vën docà. A chësta moda possel unì a s'l dé cuscienza y cumprënsion reziproca.

Dut.a Paula Maria Ladstätter

La garanta per la infanzia y l'adolescënza dl Südtirol

La Convenzion sun i dërc dla infanzia y dl'adolescënza mët tla lum i dërc dla mutans y di mutons

La mutans y i mutons à dërc. La Convenzion sun i dërc dla infanzia ie n'acurdanza dla cumenanza internaziunela di Stac, la Organizacion dla Nazions Unites, tlameda n curt ONU. I dërc stabilii te chësta acurdanza dëssa miurë la cundizions de vita dla mutans y di mutons sun dut l mond. 194 Stac de dut l mond à adotà la Convenzion sun i dërc dla infanzia. Chisc Stac detlarea de vester a una cun i dërc dla infanzia y muessa nce se cruzië che i vënie respetei tla vita da uni di. La ONU cuntrolea cun n Cumitè di dërc dla infanzia che i Stac defrënc se tènne bën a chësta Convenzion. Te chësc cuntest vëniel nce tüt n cunscidrazion la minonghes dl'organisations per la infanzia y la junëza di Stac respetifs.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

I dërc dla infanzia plu mpurtanc n curt

- L dërt ala vita
- L dërt al nurimënt
- L dërt ala istruzion
- L dërt al tēmp liede
- L dërt ala partezipazion
- L dërt ala lidëza de nformazion y de minonga
- L dërt ala sfiera privata
- L dërt ala lidëza de pensier, de cuscienza y de religion
- L dërt ala prutezion da viulënza fisica y psichica
- L dërt ala prutezion dal sfrutamënt sessuel
- L dërt ala prutezion dal sfrutamënt economich (p.ej. lëur minoril)
- L dërt al sustēni speziel de mutans y mutons cun dejablteies
- L dërt de mutans y mutons muciadives a uni prutejei y sustēni
- L dërt de vitimes de viulënza y sfrutamënt a reabilitazion
- L de dërt ala prutezion tl cajo de cunflic armei

Cunzec y si definizion

Mutans y mutons: duta la mutans y duc i mutons che ne à mo nia arjont 18 ani.

Cumité di dërc dla infanzia: 18 persones espertes ejaminea sce i Stac realisea veramënter la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia.

Convenzion: La parola vën dal latin “conventio” y la uel di ancunteda, reunion, cuntrast, acurdanza. Tl nglëisc iel la parola “convention”. L se trata de n’acurdanza danter doi o plu persones o Stac, tres chëla che uniuna dla pertes se ubliea a respeté i mpënies tëuc i uns cun i autri.

Partecipazion: La mutans y i mutons à la puscibltà de tò pert cun si minonghes.

Ratificazion: At cun chël che n Stat se mpënia a tò pert a n tratat internaziunel (sciche la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia) y a l mèter tla pratica sun si teritore.

ONU: La Organizacion dla Nazions Unites ie la union de belau duc i Stac dl mond cun la mira de seguré la pesc internaziunela y la cunlaurazion de duta la nazions de chësc mond (Organizacion dla Nazions Unites)

Protocol de njonta: Documënt che ntegre la despusizons dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia y dl’adolescënza. Cun i protocoli de njonta vëniel slargià ora i regulamënc dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia.

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia y si prinzijs plu mpurtanc

La fundamënta dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia ie chisc 4 prinzijs:

La mutans y i mutons à l dërt a n tratamënt valif y de unì prutejei dala discriminazion: Tlo vala dl dërt a n tratamënt valif de duta la mutans y de duc i mutons unfat de ce età, de ce culëur dla pel, de ce purtenienza religëusa o de ce pruvienienza (articul 2).

L bënsté dla mutans y di mutons vën dan dut: La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia se damanda che l ti vënie, pra duta la mesures che reverda la mutans y i mutons, dat la prezedënza a si bënsté (articul 3).

La chances de svilup vën seguredes: La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia uel che unì muta y unì mut à l dërt d'avèi la miëura puscibleies de svilup (articuli 5 y 6).

La ulentà dla muta y dl mut vën respeteda: Mutans y mutons à l dërt de purté a esprescion si minonga n cont de duta la cuestions che à da nfé limpea. Chèsta muessa nce unì tèuta n cunscidrazion a na maniera adeguata (articul 12).

Zënza savèi, degun pudèi!

Chi che ne cunësc nia si dërc ie tl pericul de ne pudèi no nen gjaudèi. Mé sce n cunësc si dërc posson pertënder y se mpenië che i vënie respetei. Perchèl iel de mpurtanza se dé ju cun la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Mpurtant: La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia vel sun dut l mond y cundechèl per duta la mutans y duc mutons, unfat da ulache i vën. Chi che cunësc i dërc dla infanzia ie nce tla cundizions de ti judé a d'otra mutans y a d'autri mutons acioche si dërc vënie respetei.

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia tl test uriginel

Preambula

I Stac contraënc de chësta Cunvenzion,

Tulan n cunscidrazion che, aldò di prinzijs protlamei tla Charta dla Nazions Unites, ie l recunescimënt dla denità inerënta a duc i cumëmbri dla familia umana y la valivanza y l carater nia alienabl de si dërc la fundamèntes dla lidëza, dla giustizia y dla pesc dl mond,

Tenian cont che i populi dla Nazions Unites à renfurzà tla Charta si crëta ti dërc de basa dla persona y tla denità y tl valor dla persona umana y che la à tëtut la dezijion de sustenì l prugres soziel y de crië cundizions de vita miëures te na majera lidëza,

Recunescian che la Nazions Unites à tla Detlarazion Universela di Dërc dla Persona y ti Pac internaziunei sun i Dërc dla Persona protlamà y tëtut

la dezijion che uniun y uniuna possa gjaudëi de duc i dërc y de duta la lidëzes che ie nunziedes iló, zënza defrënza de raza, de culëur, de sés, de rujeneda, de religion, de minonga politica y de uni outra minonga, de pruvienenza naziunela o soziela, de richëza, de nasciuda o de uni outra zircustanza,

Lecurdan che tla Detlarazion Universela di Dërc dla Persona à la Nazions Unites protlamà che la mutans y i mutons à l dërt a n aiut y a na secudienza particulera,

Tla cunvinzion che la familia – unità de basa dla sozietà y ambient naturel per l crëscher y l bënsté de duc si cumëmbri y n particuler dla mutans y di mutons – muessa giapé la defendura y l'assistënza de chëla che la à de bujën per pudëi dejëujer deplën si funzion tla culetività,

Recunescian che l mut y la muta muessa per l svilup armonich y cumplet de si personalità crëscher te n ambient familier te n clima sareinn, d'amor y de cumprension,

N cunscidrazion dl fat che l ie de bujën njinië la muta y l mut a avëi d'uni viers na si vita ndividuela tla sozietà y de la o l eduché tl spirt di ideai protlamei tla Charta dla Nazions Unites, dantaldut te n spirt de pesc, de denità, de toleranza, de lidëza, de valivanza y de solidarietà,

Tenian n mënt che l bujën de ti cunzeder na defendura speziela ala muta y al mut ie unit nunzià tla Detlarazion de Ginevra sun i dërc dla infanzia dl 1924 y tla Detlarazion di Dërc dla infanzia adotada dala Nduneda Generela di 20 de nuvëmber 1959 y recunesciuda tla Detlarazion Universela di Dërc dla Persona, tl Pat internaziunel sun i dërc zevii y politics (n particuler ti articuli 23 y 24), tl Pat internaziunel sun i dërc economics, soziei y culturei (n particuler tl articulo 10) y ti Statuc y strumënc cunliëi dla istituzions spezialisedes y dla Organisations internaziuneles che se cruzia dl bënsté dla muta y dl mut,

Tenian n mënt che, coche indicà tla Detlarazion di Dërc dla Persona, la muta y l mut à pervia de si manciaza de madurtà fisica y inteletuela, l bujën de prutezion y cures particuleres y leprò nce de na defendura legala adatedes, sibe dan che do la nasciuda,

Lecurdan la despusizions tla Detlarazion sun i prinziips soziei y giuridics aplicabli ala prutezion y al bënsté dla mutans y di mutons, dantaldut sot al profil dla pratica tla materia d'adozion y dla sistemazion te families a livel naziunel y internaziunel; dla regules minimas dla Nazions Unites n referimënt al'aministrazion dla giustizia minorila (Regules de Beijing) y dla Detlarazion sun la prutezion dl'ëiles y dla mutans y di mutons te

tëmps d'emergënza y de cunflit armà,

Recunescian che l ie te duc i paejes dl mond mutans y mutons che viv te cundizions scialdi stentedes y che l ie de bujën de ti dé n'atenzion particulera,

Tenian cont coche l ti spieta dla tradizions y di valores culturei de uni popul per la prutezion y l svilup armonich dla muta y dl mut,

Recunescian la mpurtanza dla cooperazion internaziunela per l miuramënt dla cundizions de vita dla mutans y di mutons te duc i paejes, dantaldut ti paejes tl svilup ie unic a una sun cie che ie repurtà tlo dessot:

(Va inant a plata 11)

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia – tlera y cuncreta

Tla introduzion (preambula) dla Cunvenzion di dërc dla infanzia det-larea la Nazions Unites l'idea de basa aldò de chëla che la mutans y i mutons dassëssa avëi si dërc sciche la persones adultes: tl raion dla denità umana, te chël dla valivanza dla persones, dla lidëza, dla giustizia y dla pesc sun chësc mond.

Canche la va di dërc de na persona ne daussel uni fat deguna defrënza n cont dla pruvienienza etnica, dl culëur dla pel, dl sés, dla rujeneda, dla religion, dla pruvienienza politica y soziela de na persona.

La mutans y i mutons à da uni prutejei a na maniera particulera. Perchël iel de bujën che duta la sozietà se cruzie de si bënësté.

Ma dantaldut iel la familia che se cruzia che la mutans y i mutons sibe prutejei y crësce su sanynton te n ambient de cumprëscion, amor y cuntentëza.

La nasciuda di dërc dla infanzia

- Tl 1923 à Eglantyne Jebb, la fundadëura dla organisazion “Save the Children”, fat n resumé de chëi che fova per ëila i dërc dla infanzia plu mpurtanc. Chësc documënt ie unit apurvà tl 1924 dala Sozietà dla Nazions (la organisazion predezessëura dla ONU) coche “Detlarazion de Ginevra sun i dërc dla infanzia”.
- Do i spavënc dla Segunda viera mundiela iel tl 1948 unit emanà la “Detlarazion generela di dërc dla persona”. Per purté inant i bujëns particuleres dla mutans y di mutons à la ONU ai 20.11.1959 apurvà la segunda “Detlarazion di dërc dla infanzia”. Sciche tla prima detlarazin jivela tlo dantaldut dla prutezion de mutans y mutons. Nia nunzià ne univa ntlëuta mo l dërt dla mutans y di mutons de partezipazion ala dezijions.
- Tl 1978 à l guviern polach laurà ora na pruposta scritta per na cunvenzion sun i dërc dla infanzia. Sun chësta pruposta iel unit rujenà y laurà diesc ani alalongia.
- Ai 20 de dezëmber dl 1989 fovela pona finalmënter tan inant: La Nduneda generela dla Nazions Unites à apurvà la “Cunvenzion sun i dërc dla infanzia”.

Dal 1989 incà ie la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia unida njunteda da trëi “mini” cunvenzioms:

- Tl 2000 iel unit apurvà n protocol de njonta ala Cunvenzion sun i dërc dla infanzia cun l titul “Partezipazion dla mutans y di mutons a cunflc armei”. Mutans y mutons ne daussa defati mei unì adurvei tla viera coche saudeies.
- Tl segundo protocol de njonta cun la tematiches “venduda de mutans y de mutons, prostituzion y pornografia de mutans y de mutons” vala dl fat che la mutans y i mutons muessa unì prutejei a unì maniera da formes criminiles de sfrutamënt, sciche l marcià de mutans y mutons, la prostituzion de mutans y mutons y la pornografia de mutans y mutons, y che chisc reac muessa unì strafei a na maniera rigurëusa.
- Cun l protocol de njonta plu nuef sun la tematica dla “lamentanza individuela” possa la mutans y i mutons fé apel al Cumité di Dërc dla infanzia cun sënta a Ginevra, canche si dërc ne ie nia unic respetei. Chësc ie danz mé puscibl sce na muta o n mut ne vën nia defendui coche l fossa de bujën dala viulazioms di dërc dla infanzia p.ej. dala suneries che messësa se cruzië de chëstes.

Pert I

Articul 1

Aldò de chësta Cunvenzion ie na muta y n mut uni persona che ne à mo nia cumpli 18 ani, ora che sce si maiuranza d'età vën a s'l dé dant aldò dla lege aplicabla.

Per persones da o a 18 ani

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia vel per duta la persones che ne à nia plu che 18 ani. Persones sëura i 18 ani ie persones adultes. Per ëiles ne vel la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia nia.

Articul 2

1) I Stac contraënc se mpënia a respeté i dërc stabili te chësta Cunvenzion y ti i segurea a uni muta y a uni mut che ie sot a si giurisdizion, zënza discriminazion pervia dla raza, dl culëur dla pel, dl sës, dla rujeneda, dla religion, dla ududa politica o d'autra ududes, dla pruvienienza naziunela, etnica o soziela, dl patrimone, de na dejablà, dla nasciuda o de n' altra zircustanza dla muta o dl mut, de si genitores o de si grep.

2) I Stac cuntraënc tol duc i pruvedimënc adatei per seguré che la

Deguna muta y degun mut ne daussa unì desvantajà

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia sotrissea che i dërc dla infanzia vel propi per duta la mutans y per duc i mutons – unfat ciuna che sibe si culëur dla pel, ciun si sës, ciuna si rujeneda, cunzezion dl mond, si pruvienienza naziunela, etnica o soziela y unfat ce patrimone, dejablà, nasciuda o altra cundizion che na muta o n mut o si genitores posse avëi. Deguna muta y degun mut ne daussa unì desvantajei perchël ("pruibizion de discriminazion"). La mutans y i mutons ne daussa oradechël nia unì straufei o descriminei per cie che si genitores dij, fej o creïa.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org



Articol 2

Ilustrazion:

Leo Messner, Omar Obletter,
Ilena Rifesser, Maria Senoner

muta y l mut vènie efetivamënter defendui da duta la formes de discriminazion o straufonga pervia de si cundizions soziales, ativiteies, esprescions de minonga o cunvinzions de si genitores, grep o famileres.

Articul 3

1) Te duta la dezijions che reverda mutans y mutons, unfat sce les vèn tèutes da istituzions publiches o privates dl'assistènza soziela, dla sunieres, dl'autoriteies aministratives o di organs legislatifs iel da tenì cont dantaldut dl bèn dla muta y dl mut.

2) I Stac contraënc se mpènia a ti segurè ala muta y al mut la prutezion y la cures che ie de bujèn per si bënsté tenian cont di dèrc y di duvieres de si genitores, greps o d'otra persones che ie respunsables aldò dla lege per ëila o èl; per chësc fin toli duc i pravedimënc legislatifs y aministratifs adatei.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

L bèn dla mutans y di mutons à for la prezedènza

Chësta regula ie particulermënter mpurtanta: pra duc i pravedimënc che reverda mutans y mutons iel for da tenì cont de si bèn. Chësc prinzip à da unì respetà da duc: dai genitores, dai parënc, dala sozietà y dal Stat.

Sce i genitores y i parënc ne ie nia tla cundizions de pudèi se cruziè dla muta o dl mut, muessa l Stat cialé che ëila o èl vènie prutejei y che i posse se svilupé bèn. Perchèl muessa l Stat nce segurè che la cualità dla istituzions de secudienza sibe bona.

3) I Stac contraënc segurea che la istituzions, i servijes y la strutures che ie responsables per la prutezion y la cura dla muta y dl mut curespuende ala normes stabilides dala autoriteies cumpetëntes, dantaldut tl raion dla segurëza y dla sanità sciche nce n cont dla cumpëida y dla cumpetënza dl personal y de n cuntrol adequat.

Articul 4

I Stac contraënc tol duc i provedimënc legislatifs, aministratifs y d'otra sort adatei al'atuazion di dërc recunesciui te chësta Convenzion. Per cie che reverda i dërc economics, soziei y culturei tol i Stac contraënc chisc provedimënc se nuzan dla ressurses che i à a despusizion y sce l ie de bujën nce tl cheder dla cunlaurazion internaziunela.

L Stat muessa defënder i dërc dla infanzia

L Stat muessa se cruzië cun duta si puscibleies (p.ej. leges) che i dërc dla infanzia vënie atuei.

Articol 5

I Stac contraënc respetea la respunsabltà, l dërt y l duvier di genitores o sce l ie l cajo, tan inant che l ie usanza locala, di cumëmbri dla familia slargeda o dla culetività, dl grep o d'otra persones legalmënter respunsables per la muta o l mut, de ti dé, te na maniera che curespuende al svilup de si capaciteies, l urientamënt y i cunsëies adatei a eserzitë i dërc che ti ie recunesciui da chësta Cunvenzion.

Articol 6

- 1) I Stac contraënc recunësc che uni muta y mut à n dërt inerënt ala vita.
- 2) I Stac contraënc segurea l plu che la va la sëuravivënza y l svilup dla muta y dl mut.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Respeté la respunsabltà di genitores

I genitores i d'autri cumëmbri dla familia à dërc y duvieres per l miëur svilup puscibl dla muta y dl mut. Chësta respunsabltà muessa nce unì recunesciuda dal Stat.

Dërt ala vita y al svilup

Duta la mutans y duc i mutons à l dërt de viver y de se svilupé. L Stat muessa seguré l plu che la va la sëuravivënza y l svilup dla muta y dl mut.

Articul 7

1) La muta o l mut ie registrei debota do si nasciuda y da chël mumënt ài l dërt de avëi n inuem y na zitadinanza y, tla misura dl puscibl, de cunëscer si genitores y de unì trac su da d'ëi.

2) I Stac cuntraënc se cruzia che chisc dërc vënie atuei n cunformità a si legislazion naziunela y cun la ublianzas che ti ie metudes dant dai strumënc internaziunei aplicabli tla materia, dantaldut ti caji te chëi che sce chësc ne unissa nia fat, diventëssa la muta o l mut zënza zitadinanza.

Articul 8

1) I Stac cuntraënc se mpënia a respeté l dërt dla muta y dl mut a mantenì si identità, tlo leprò toca nce si naziunalità, si inuem y si

L dërt de avëi n inuem, na zitadinanza y genitores

Uni muta y uni mut à l dërt che si nasciuda vënie scritta ite te n register. Ëila y ël à la rejon de avëi n inuem y na zitadinanza. Ëila y ël à la rejon de cunëscer si genitores y de unì educhei da d'ëi – tan inant che chësc ie puscibl.

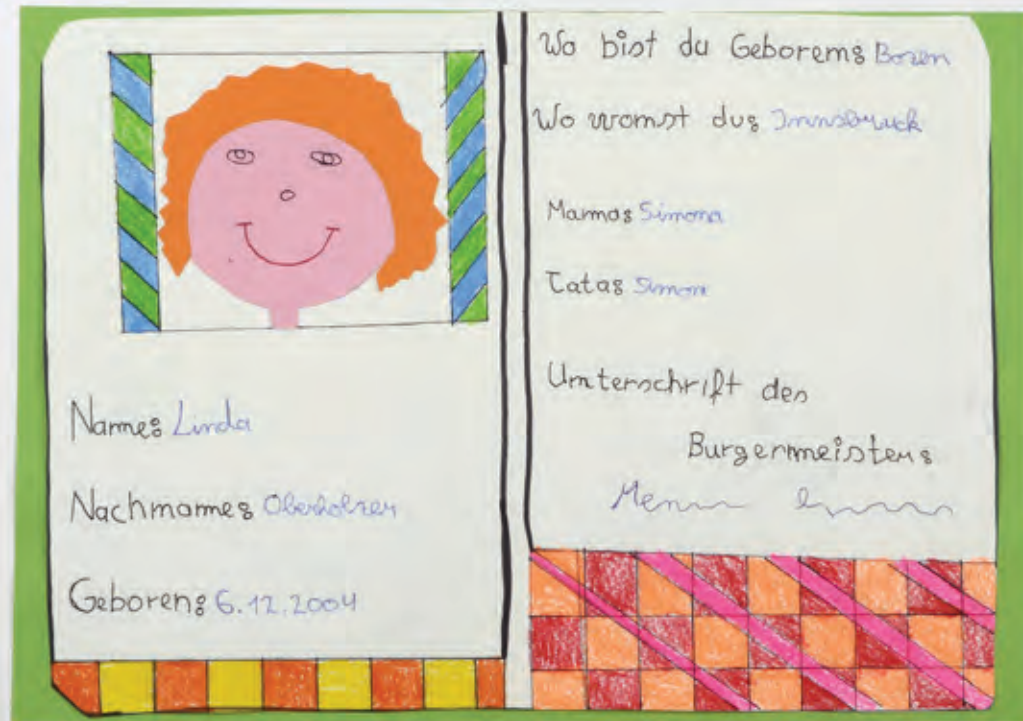
Defënder l'identità dla mutans y di mutons

L Stat à l duvier de defënder y seguré l'identità (la zitadinanza, l inuem y la relaziuns familiares) dla mutans y di mutons. Sce l ti vën

Articul 7

Ilustrazion:

Hannah Bernardi, Benjamin
Demetz, Carolin Goller,
Lena Prinoth, Andrei Zorici



relazions de familia, coche recunesciudes dala lege, zënza ntervënc ilegal.

2) Sce a na muta o a n mut ti vëniel tüt n valgun o duc i elemënc de si identità, muessa i Stac contraënc ti cunzeder n'assistënza y na prutezion adatedes acioche si identità vënie restabilida l plu riesc puscibl.

Articul 8

Ilustrazion:

Anna Fischnaller,
Elias Kerschbaumer,
Daniel Onesti, Isabel Stuflesser

tüt à na muta o a n mut na pert de si identità, muessa l Stat inò la represtiné (p.ej. dajan ora i documënc da nuef)



Articol 9

1) I Stac cuntraënc segurea che na muta o n mut ne vënie nia spartii da si genitores contra la ulentà de chisc, ora che sce l'autoriteis stabilësc te na dezijion, che possa unì verificheda giudiziermënter y aldò dla leges y dla pruzedures da apliché, che chësta spartizion ie per l bën dla muta y dl mut. Na tel dezijion possa vester de bujën te caji singui, sciche per ejëmpl canche la muta o l mut vën malterjei o dejudiei dai genitores o sce l ie, tl cajo de genitores che viv spartii, da tò na dezijion n cont dl luech de residënza dla muta o dl mut.

2) Te duc i caji udui danora tl paragraf 1 de chësc articol muessa duta la pertes nteressedes avëi la pucibltà de partezipé ala pruzedures y de fé cunëscer si minonghes.

3) I Stac cuntraënc respetea l dërt dla muta y dl mut che ie unit spartii dal pere o dal'oma o da tramedoi genitores de avëi raporc reguleres persunei y cuntac direc cun tramedoi genitores, ora che sce chësc fossa contra l nteres dla muta o dl mut.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Mutans y mutons à genitores

Mutans y mutons dëssa viver pra si genitores – ora che sce chësc ie de dann per si bënsté (p.ej. tl cajo de malterjamënt o dejudiamënt).

Tl cajo dla spartizion da un o da tramedoi genitores à la mutans y i mutons la rejon de manteni l cuntat cun tramedoi genitores.

Sce na muta o n mut ie unì spartii da un o da tramedoi genitores n basa a n pruvedimënt statel (p.ej. detenzion de un di genitores) muessa l Stat nfurmé la muta y l mut sun la permanënza dl pere o dl'oma.

4) Sce la spartizion ie l resultat de pruvedimënc adotei da n Stat cuntraënt, sciche la detenzion, l mperjunamënt, l esil, la espulsion o la mort (tlo leprò toca nce la mort, unfat ciuna che sibe si gauja, unida a s'l dé ntan la detenzion) de tramedoi genitores o de un de chisc, o dla muta o dl mut, dà l Stat cuntraënt, sun dumanda, ai genitores, ala muta o al mut o, sce l ie l cajo, a n auter cumëmber dla familia la nformazions essenzieles n cont dl luech ulache ie l cumëmber o i cumëmbri dla familia, ora che sce la divulgazion de chësta nformazions pudëssa mëter tl pericul l bënsté dla muta o dl mut. I Stac cuntraënc ie oradechël de verdia che menadrè l fé de na tel dumanda ne cumporte nia cunseguenzes de svantaje per la persona o per la persones nteressedes.

Articul 9

Ilustrazion:

Hannah Bernardi, Benjamin
Demetz, Carolin Goller,
Lena Prinoth, Andrei Zorici



Articol 10

1) N cunformità cun la ublianza di Stac cuntraënc aldò dl articol 9, paragraf 1 unirà uni dumanda – presentada da na muta o n mut o da si genitores de unì te n Stat cuntraënt o de se n jì da chësc per l fin de n renjuntamënt familier – trateda cun spirt positif, umanità y a slune. I Stac cuntraënc ie oradechël de verdia che l fé de na tel dumanda ne cumporte per sé nia conseguenze de svantaje per la persona o per la persones nteressedes.

2) Na muta o n mut de chëla o de chël che i genitores viv te Stac defrënc à l dërt de mantenì raporc persunei y cuntac direc reguleres cun tramedoi genitores, ora che te cundizions straudenteres. Per chësc fin y tla cunformità cun la ublianza di Stac cuntraënc aldò dl articol 9, paragraf 1 respetea i Stac cuntraënc l dërt dla muta y dl mut y de si genitores de se n jì da uni paesc, nce dal sie, y de unì inò de reviers te si paesc. L dërt de se n jì da uni paesc ie mé sometù ala limitazions stabilides dala legislazion che ie de bujën per la segurëza naziunela, per l orden public, per la sanità o la moralità publiches, o per i dërc y

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Renjuntamënt familier

Mutans y mutons y genitores dëssa pudèi viver adum: l Stat muessa perchël traté cun prësca la dumandes de pudèi unì te o se n jì da n teritore naziunel acioche la familia sibe renjunteda. Ènghe sce la muta o l mut viv te Paejes defrënc muessa i Stac sustenì l renjuntamënt dla familia tres regulamënc curespundënc de ntreda y sortida dai stac.

la lidëzes d'otra persones, tl respet di autri dërc recunesciui te chësta Cunvenzion.

Articul 10

Ilustrazion:

Leo Messner, Omar Obletter,
Ilena Rifesser, Maria Senoner



Articul 11

- 1) I Stac cuntraënc adotea pruvedimënc per mpedì che mutans y mutons vënie purtei oradecà ilegalmënter y nia repurtei a cësa ilegalmënter.
- 2) Perchël sustën i Stac cuntraënc l stlù ju de acurdanzas bilaterales o multilaterales o l'adejion a acurdanzas che ie bele.

Articul 11

Ilustrazion:

Claudia Kostner, Markus Mair,
Vivien Merler, Timea Santifaller

Defënder mutans y mutons dala secuestrazion

L Stat à l duvier de mpedì che che mutans y mutons vënie secuestrei y purtei al ester. L muessa nce se ativé canche i ne ti vën nia retui a si genitores alincontra de chëles che ie la leges.



Articul 12

1) I Stac cuntraënc ti segurea ala muta y al mut che à la capacità de avèi na si minonga, de la purté a esprescion sun uni cuestion che la o l reverda y i nen tèn cont a na maniera adecuada y n curespondënza a si età y maduranza.

2) Perchël ti dajeran ala muta y al mut tl particuler la puscibltà de uni scutei su te uni pruzedura giudiziera o aministrativa che à da nfé limpea sibe diretamënter, sibe tres na reprejentanza o n organ adatà, a na maniera cumpatibla cun la regules de pruzedura dla legislazion naziunela.

Articul 12

Ilustrazion:

Claudia Kostner, Markus Mair,
Vivien Merler, Timea Santifaller

La minonga dla mutans y di mutons ie mpurtanta

La mutans y i mutons à la rejon de di si minonga: n cont de duta la cuestions che à da nfé limpea. Chësc vel p.ej. nce tl cajo de pruzesc dan sunieria. La minonga dla mutans y di mutons muessa uni tëuta n cunscidrazion a na maniera adecuada.



Articul 13

1) La muta y l mut à l dèrt de lidèza d'esprescion. Tlo leprò toca la lidèza de nriescer, de giapé y de devulghé nfurmazions y ideies de uni sort, zènza limitazions de cunfins, tla forma a usc o scritta, stampeda o artistica, o cun uni auter mesun a vela dla muta y dl mut.

2) L eserzize de chèsc dèrt possa mé uni regulamentà dala limitazions stabilides dala lege y che ie de bujèn:

- a) per l respet di dèrc o dla reputazion di autri; o
- b) per stravardé la segurèza naziunela, l orden public, la sanità o la moralità publiches.

Articul 13

Ilustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

L dèrt de nfurmazion y de minonga liedia

Duta la mutans y duc i mutons à la rejon de giapé nfurmazions te uni forma, de les dé inant y de purté a esprescion si minonga a na maniera liedia. Te chèsc cuntest ne daussi nia ferì i dèrc d'otra persones. Chèsc vel nce per la persones adultes.



Articul 14

- 1) I Stac contraënc respetea l dërt dla muta y dl mut ala lidëza de pensier, de cuscienza y de religion.
- 2) I Stac contraënc respetea l dërt y l duvier di genitores o, sce l ie l cajo, di greps de acumpanië la muta y l mut tl'eserzitazion de chësc dërt a na maniera che curespuende al svilup de si capaziteies.
- 3) La lidëza de manifesté si religion o cunvinzions possa mé uni sometuda ala limitazions scrites dant dala lege che ie de bujën per l mantenimënt dla segurëza publica, dl orden public, dla sanità y dla moralità publiches, o dla lidëzes y di dërc de basa dla persona.

Articul 14

Ilustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti

Lidëza de pensier, de cuscienza y de religion

Mutans y mutons à la rejon de lidëza de pensier, cuscienza y religion. L Stat respetea l dërt y l duvier di genitores de acumpanië la muta/l mut tl'giaudimënt de chësc dërt.



Articul 15

1) I Stac cuntraënc recunësc i dërc dla mutans y di mutons ala lidëza d'assoziazion y ala lidëza de s'ancunté pazificamënter.

2) L eserzize de chisc dërc possa mé unì sometù ala limitazions stabilides dala lege che ie de bujën te na sozietà democratica tl nteres dla segurëza naziunela, dla segurëza o dl orden publich, o per stravardé la sanità o la moralità publiches, o i dërc y la lidëzes di autri.

Articul 15

Ilustrazion:

Noah Bernardi, Damian Holzknicht,
Mara Kerschbaumer, Hannes Piazza

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Deberieda vala miec

Mutans y mutons à la rejon de se mèter adum p.ej. per cialé de arjonjer zeche deberieda (p.ej. te organizacions per la infanzia y juniles).



Articul 16

- 1) Deguna muta y degun mut ne daussa vester oget de nterferënzes arbitreras o ilegales te si vita privata, te si familia, te si cuatier o te si curespundënza, y nianca de atacs ilegai a si unëur y a si reputazion.
- 2) La muta y l mut à l dërt ala defendura da pert dla lege contra chësta interferënzes y chisc atacs.

Articul 17

I Stac cuntraënc recunësc la mpurtanza dla funzion eserziteda dai mass media y se cruzia che la muta y l mut posse azeder a na nfirmazion y a materiai da funtanes naziuneles y internaziuneles defrëntes, dantaldut a chëles miredes a miuré si bënsté soziel, spirituel y moral sciche nce si sanità fisica y mentela. Per chësc fin:

Sfiera privata segureda

Mutans y mutons muessa unì prutejei da ntervënc ilegai y arbitreras te si sfiera privata. Chësc vel per la familia y l cuatier, ma nce per la comunicazion scritta (p.ej. lëtra, e-mail y nsci inant). L bon inuem y l unëur dla mutans y di mutons ne daussa nia unì danejei da mesures ilegales.

Azes a nfirmazions adequates

I Stac muessa seguré che la mutans y i mutons ebe azes a nfirmazions defrëntes. Ti media dëssel unì tratà i nteresc dla mutans y di mutons. Tl medemo mumënt muessi unì prutejei da ufiertes medieles che pudëssa ti vester de dann.

- a) ncurajea i Stac contraënc i mass media a devulghé nfurmazions y materiai che à n utl soziel y culturel per la muta y l mut y che curespuend al spirt dl articul 29;
- b) ncurajea i Stac contraënc la culaborazion internaziunela per la produzion, l barat y la divulgazion de nfurmazions y materiai de chësta sort da funtanes cultureles naziuneles y internaziunels defrëntes;
- c) ncurajea i Stac contraënc la produzion y la defujion de libri per la infanzia;
- d) ncurajea i Stac contraënc i mass media de tenì cont a na maniera particulera di bujëns linguistics dla mutans autoctones y di mutons autoctons o che ie pert de na grupa de mendranza;
- e) sustèn i Stac contraënc l'elaborazion di prinziips diretifs adatei destineî a defènder la muta y l mut dala nfurmazions y dai materiai che danejea si bënëstè n cunscidrazion dla despusizions di articoli 13 y 18.

Articul 18

1) I Stac contraënc se proa a segurè tan che la va l recunescimënt dl prinzip aldò de chèl che tramedoi genitores à na respunsabltà per l'educazion dla muta y dl mut y de se cruziè de si svilup. La respunsabltà de tré su la muta y l mut y de se cruziè de si svilup ti spieta dantaldut ai genitores o, sce l ie l cajo, al grep. Si mutivazion muessa vester l mièur nteres dla muta y dl mut.

2) Per garantì y sustenì i dërc nunziei te chèsta Cunvenzion dà i Stac contraënc pro i aiuc ai genitores y ai greps che ie de bujën per eserzitè la respunsabltà de tré su la muta o l mut y i se cruzia dla criazion de istituzions, istituc y servijes nciariei a segurè l bënëstè dla muta y dl mut.

3) I Stac contraënc adotea uni provedimënt adatà per ti garantì ala mutans y ai mutons, de chèi che i genitores lëura, l dërt de gjaudèi de servijes y de istituc d'assistënza dla infanzia per chèi che i à i recuisic che ie de bujën.

I genitores vën sustenii

La respunsabltà per l'educazion y l svilup dla mutans y di mutons ie de tramedoi genitores. L Stat dëssa i sustenì p.ej. tres istituzions de secudienza. Tl zënter ie for l bënëstè dla muta y dl mut.

Articul 18

Ilustrazion:

Sofia Demetz, Thomas Kropfisch,
Dominik Pederiva, Elisa Prinoth



Articul 19

1) I Stac cuntraënc tol uni mesura legislativa, aministrativa, soziela y educativa per prutejë la muta y l mut contra uni forma de viulënza fisica o mentela, de dann o malterjamënt, contra l dejudiamënt o l tralasciamënt, contra n stlet tratamënt o sfrutamënt, nce l abus sessuel, ntan che ëila o ël ie afidei a si genitores o a un di genitores, a n grep o a uni altra persona che nen ebe l afidamënt.

2) La mesures de prutezion nunziedes dessëura cumputerà tl cajo de bujën pruzedures efizientes per la criazion de programs soziei mirei a pitë ala muta y al mut y a chi che ëila o ël ie afidei l sustëni che ie de bujën, y per d'autra formes de prevenzion, sciche nce mesures per la ndividuazion, la comunicazion, l arbitrat, l'ejaminazion, l tratamënt y l'assistënza suzessiva ti caji de malterjamënt dla muta o dl mut nunziei dessëura. Les messerà oradechël nce cuntenì, sce l ie de bujën, pruzedures de ntervënt giudizier.

Prutezion da viulënza y malterjamënc

Deguni ne daussa cumëter viulënzes sun la mutans y i mutons. L Stat à l duvier de prutejë la mutans y i mutons da viulënza, malterjamënc, meladurvanza, dejudieda o sfrutamënt. L muessa nce nvië via mesures de prevenzion (p.ej. programs soziei).

Articul 19

Ilustrazion:

Anna Fischnaller,
Elias Kerschbaumer, Daniel Onesti,
Isabel Stuflesser



Articol 20

1) Uni muta y mut a chëla o a chël che l ti ie unit a mancë per n cër tēp o definitivamēnter si ambient familiar o che per si nteres ne possa nia unit lascià te chël ambient à l dërt ala prutezion y a aiuc speziei dl Stat.

2) I Stac cuntraēnc vëij danora per chësta muta o chësc mut na prutezion sostitutiva aldò dla legislazion naziunela.

3) Chësta prutezion sostitutiva possa se cuncretisé a na maniera particulera tres l afidamēt a na familia, tres la kafalah aldò dl dërt islamich, tres l'adozion o, tl cajo de bujën, tres la sistemazion te istituc per la infanzia adatei. Tla vela danter chësta soluzions saral da tenì cont dl bujën de na cërta continuità tl'educazion dla muta y dl mut, de si pruvienza etnica, religëusa, culturela y linguistica.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Prutezion y assistēnza tres l Stat

Sce na muta o n mut ne possa nia viver cun si genitores muessel uni defendù y sustenì a na maniera partiulera dal Stat. Nsci possi unì afidei a na familia o a na istituzion de secudienza per la infanzia. L Stat dëssa te chësc cuntest tò n cunscidrazion la pruvienza dla muta o dl mut (p.ej. la cultura, la religion, la rujeneda).

Articol 20

Illustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti



Articul 21

I Stac cuntraënc che recunësc o lascia pro l sistem dl'adozion verifichea che l ti vënie dat la majera mpurtanza al bën dla muta y dl mut; i Stac cuntraënc:

- a) segurea che l'adozion de na muta o de n mut vënie mé autoriseda dal'autoriteies de cumpetënza che dezid, aldò dla leges y dla pruzedures applicables y n basa a duta la nformazions afidables cunliedes al cajo, che l'adozion possa unì fata n cunscidrazion dla situazion dla muta o dl mut n relazion al pere y al'oma, a parënc y a greps, y che, sce l fossa de bujën, la persones nteressedes à dat si apurvazion al'adozion cunescian la situazion y do avëi giapà n cajo na consulënza curespundënta;
- b) recunësc che l'adozion internaziunela possa unì tëuta n cunscidrazion coche n auter mesun per seguré cures de bujën per la muta y l mut sce ëila o ël ne possa nia unì sëurandac a na familia afidatera o adotiva o sce ëila o ëll ne possa nia unì trac su a na maniera adateda tl paesc de pruvienienza;
- c) segurea che la muta y l mut ebe l benefize de garanzies y de normes valives a chëles esistëntes per l'adozions naziuneles;

Regules tleres per l'adozion

Te stac, te chëi che mutans y mutons possa unì adotei, muessa l'adozion for unì fata per l bën dla muta y dl mut. Chësc vel nce per adozions internaziuneles: les ne daussa vester n afar cumerziel per deguni che à da nfé limpea.

- d) tol uni misura adateda per segurè che pra l'adozion internaziunela ne se portel nia pro profic ilegittims;
- e) sustèn la mires de chësc articul, sce n cajo nce tres la stipulazion de acurdanzas bilaterales o multilaterales aldò di caji, y se proa te chësc cuntest de segurè che la sistemazions de mutans y mutons te paejes oradecà vènie dejèutes dala autoriteies o dai organs cumpetènc.

Articul 22

1) I Stac contraènc tol mesures adatedes per segurè che na muta o n mut che damanda l stat legal de muciadif o che vèn cunscidrà muciadif aldò dla regules y pruzedures aplicables dl dèrt internaziunel o naziunel, da sèula o da sèul o acumpaniada o acumpanià dal pere, dal'oma o da uni altra persona posse gjaudèi dla prutezion y dl'assistènza umanitera che ie de bujèn acioche ëila o ël posse gjaudèi di dèrc che ti vèn

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

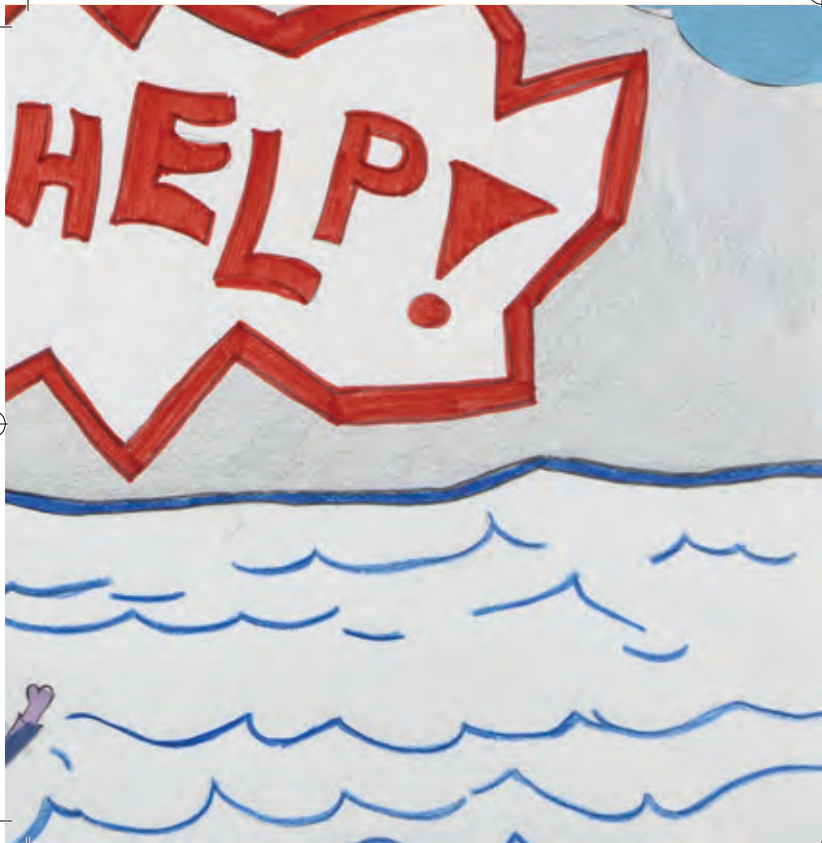
Mutans y mutons muciadives à de bujèn de prutezion

Mutans y mutons che muessa mucé à da uni prutejei dal Stat a na maniera adeguata – unfat sce i ie unic da sèui o cun si genitores. L Stat muessa sustenì i sforz dla ONU y d'otra urganisazions de abiné i genitores o d'otra persones de familia.

recunesciui te chësta Cunvenzion o dai autri strumënc internaziunei sun i dërc dla persona o sun cuestions umaniteres de chëi che i Stac nunziei ie contraënc.

2) Per chësc fin culaborea i Stac cuntraënc tla formes ratedes de bujën a duc i sforz fac dala Organizacion dla Nazions Unites y dal'otra Organisations interguviernatives competëntes che cunlëura cun la Organizacion dla Nazions Unites per defënder y judé la mutans y i mutons che ie te na tel situazion y per crì i genitores o d'autri cumëmbri de familia de uni muta muciadiva o mut muciadif cun l fin de giapé la nfirmazions che ie de bujën per la o l purté inò adum cun si familia. Sce l pere, l'oma o n auter cumëmber dla familia ne ie nia da arjonjer ti vëniel, aldò di prinzijs nunziei te chësta Cunvenzion, segurà la medema prutezion sciche a uni altra muta o auter mut che ie, unfat ciuldi, spartì a na maniera permanënta o temporera da si ambient familier.





Articul 22

Ilustrazion:

René Bonato, Samira Canazei,
Philipp Demetz, Sylvia Kerschbaumer

Articul 23

1) I Stac contraënc recunësc che na muta y n mut cun dejablà mentela o corporela dëssa pudëi viver na vita plëina y dënia te cundizions che garantësce si denità, sustënie si autonomia y ti jude a partezipé ativamënter ala cumenanza.

2) I Stac contraënc recunësc l dërt dla muta dejabla y dl mut dejabl a n'assistënza particulera y se mpënia y segurea che ëila o ël y chi che à la respunsablà per si cures giapè, tl cheder dla ressurses a despusizion y sun dumanda, l aiut che ie adatà a si cundizions y ala situazion de vita di genitores o dl'autra persones che la o l cura.

3) N cunscidrazion di bujëns particuleres de na muta y de n mut cun dejablà ie l sustëni cunzedù aldò dl paragraf 2, tan inant che l ie puscibl y tenian cont di mesuns economics di genitores o d'autra persones che nen sëurantol la cura, debant y da mèter a jì a na maniera che l sibe segurà che l'educazion, la furmazion, i servijes de sanità, i servijes de reabilitazion, la preparazion ala vita prufesciunela y la

Ntegré mutans y mutons cun dejablà

Mutans y mutons cun na dejablà dëssa giapé n sustëni particular, n'educazion y na furmazion adeguata sciche nce la cures de chèles che i à de bujë. Èiles y ëi dëssa pudëi tò pert ativamënter ala vita dla cumenanza.

pusciblteies de restabilimënt sibe veramënter azessibles ala muta y al mut a na maniera de utl per na ntegrazion soziela y a na realisazion ndividuela, tlo leprò toca nce l svilup culturel y mentel pusciblmënter cumplec dla muta y dl mut.

4) I Stac contraënc sustèn te n spirt de cooperazion internaziunela l barat de nformazions de utl tl ciamp dla previdënza sanitera y dl tratamënt medejinel, psicologich y funzionel de mutans y mutons cun dejablità, nce tres la divulgazion de nformazions sun metodes de rehabilitazion, sun l'educazion y la furmazion profesciunela y sun l azes a de tel nformazions per fé che l sibe puscibl per i Stac contraënc de miuré te chisc ciamps si capaziteies y si savëi specifich y de slargë si esperienzes. Tlo iel da tenì cont a na maniera particulera di bujëns ti paejes de svilup.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La mutans y i mutons à dërc

Articul 24

1) I Stac cuntraënc recunësc l dërt dla muta y dl mut al miëur stat de sanità puscibl sciche nce l dërt de giadëi de servijes medics per la cura de malaties y per la reabilitazion. I Stac cuntraënc se sforza de garantì che l ne ti vënie negà a deguna muta y a degun mut l dërt d'azes a chisc servijes de sanità.

2) I Stac cuntraënc se sforza de garantì la plëina atuazion de chësc dërt y tol i pruvedimënc adatei per:

- a) arbassé la mortalità di popsc y dla pitla mutans y di pitli mutons;
- b) seguré a duta la mutans y a duc mutons l'assistënza medica y la cures saniteres che ie de bujën cun atenzion particulera al svilup dla cures saniteres de basa;
- c) cumbater contra la malatia y l melnurimënt, nce tl ciamp dla cures saniteres de basa, dantaldut tres l'adurvanza de tecniches che ie da garat saurì y la furnidura de maiadives y d'ega da beber, tenian cont di periculi y di riscs de mpaziamënt dl ambient naturel;
- d) garantì ala umans cures adequates dan l pert y do l pert;

L dërt ala sanità

Mutans y mutons à l dërt de vester l plu sani puscibl. Per chësc fin ti muessel unì dat l azes ala istituzions che ie de bujën. De mpurtanza particulera ie l arbassamënt dla mortalità di popsc y dla pitla mutans y di pitli mutons, na ufierta sanitera de basa y na bona prevenzion sanitera per omans. L ie nce de mpurtanza che la sozietà ebe la cunescënzes de basa n cont dla sanità. Pratiches che ie de dann per la sanità dëssa unì abolides.

e) fé a na maniera che duta la grupes dla sozietà, dantaldut i genitores y la mutans y i mutons, giape nformazions sun la sanità y sun l nurimènt tla infanzia, sun i vantajes dl alaté al piet, sun l'igena y sun la sanità dl ambient y sun la prevenzion di nziidènc y che i se joe de n aiut che ti jude a mèter n pratica chësta nformazions.

f) svilupé la cures saniteres preventives, i cunsëies ai genitores y l'educazion y i servijes tla materia de planificazion familaria;

3) I Stac contraènc adotea un mesura che à fazon per abolì la pratiches tradiziuneles per la sanità dla mutans y di mutons.

4) I Stac contraènc se mpènia a sustenì y ncurajé la cooperazion internaziunela per ruvé var do var a na plëina atuazion dl dërt recunesciù te chësc articul. Per chësc fin uniral tenì n cunscidrazion particulermènter i bujëns ti paejes de svilup.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La mutans y i mutons à dërc

Articul 25

I Stac contraënc ti recunësc ala muta y al mut che ie unic sëurandac a na strutura dal'autorità cumpetënta per giapé cures y assistënza, prutezion o na terapia fisica o mentela, l dërt a n cuntrol periodich de chësta terapia y de uni altra zircustanza lieda a si sistemazion.

Cuntrolé la sistemazion de mutans y mutons che giapa cures

Sce mutans y mutons ie afidei a na strutura pervia de na malatia muesa l Stat cuntrolé regulermënter si tratamënt y la cundizions cunliedes limpea.

Articul 25

Ilustrazion:

Sofia Demetz, Thomas Kropfitch,
Dominik Pederiva, Elisa Prinoth



Articul 26

1) I Stac cuntraënc ti recunësc a uni muta y mut l dërt de giadëi dla segurëza soziela, tlo leprò toca nce la previdënza soziela, y i adotea la mesures acioche chësc dërt vënie atuà defin aldò dla legislazion naziunela respetiva.

2) La prestazions, sce les ie de bujën, messerà unì cunzedudes tenian cont dla ressurses y dla situazion dla muta o dl mut sciche nce de chëles dla persones responsables de si mantenimënt y de uni altra cunscidrazion lieda a na dumanda de prestazion fata dala muta y dal mut o per si cont.

Articul 26 - 27

Ilustrazion:

Claudia Kostner, Markus Mair,
Vivien Merler, Timea Santifaller

Segurëza soziela

Mutans y mutons à l dërt a prestazions dla segurëza soziela (p.ej. assecurazion n cajo de malatia y de nzidënt)



Articol 27

1) I Stac cuntraënc recunësc l dërt de uni muta y mut a n standard de vita adatà a si svilup corporel, spirituel, mentel, moral y soziel.

2) L ie responsablà di genitores o dl'otra persones che à l afidamënt dla muta o dl mut de segurè, ti lims de si puscibl teies y de si mesuns economics, la cundizions de vita che ie de bujën per l svilup dla muta y dl mut.

3) I Stac cuntraënc adotea pruvedimënc adatei, aldò de si cundizions naziuneles y aldò de si mesuns, per judé i genitores y d'otra persones che à la responsablà per la muta o l mut a atué chësc dërt y i ti pieta, sce l ie de bujën, n'assistënza materiela y programs de sustëni, dantaldut per cie che reverda l'alimentazion, l furnimënt y l'abitazion.

4) I Stac cuntraënc adotea uni pruvedimënt adatà per garantì l mantenimënt dla muta y dl mut da pert de si genitores o d'otra persones che à la responsablà finanziaria te si cunfronc, sun si teritore

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Standard de vita adequat

Mutans y mutons à la rejon de n standard de vita adequat. De chësc ie responsabli dantaldut i genitores. Sce genitores à l duvier de paië l mantenimënt a si mutans y mutons, muessa l Stat se cruzië che chësc duvier vënie respetà sun si teritore naziunel y oradecà.



o oradecà. Dantaldut per tenì cont di caji te chëi che la persona che à na respunsabltà ti cunfronc dla muta o dl mut viv te n Stat defrënt da chël dla muta o dl mut, sustèn i Stac cuntraënc l'adejion a acurdanzas internaziuneles o la cuntlujion de de tel acurdanzas sciche nce d'uni auter cunsëns adatà.

Articul 28

- 1) I Stac cuntraënc recunësc l dërt dla muta y dl mut al'educazion y, per garanti l eserzize de chësc dërt te na misura for majera n basa ala valivanza dla pusciblteies, se cruzi a na maniera particulera de:
- a) fé che la frecuentazion dla scola elementera sibe per duc de ublianza y debant;
 - b) ncurajé formes defrëntes de nseniamënt segonder sibe generel che profesciunel, che sarà daviertes y azessibles a uni muta y mut y i adotea mesures adequates sciche l nseniamënt debant y la ufierta de

Dërt ala furmazion

Mutans y mutons à la rejon de giapé na furmazion. Jì ala scola de basa muessa vester de ublianza y debant. Na furmazion generela y profesciunela segondera muessa unì sustenida dal Stat l plu che la va y fata azessibla per duta la mutans y duc i mutons. La frecuencia scolastica regulera muessa unì sustenida. La disciplina te scola muessa unì segureda a na maniera che la denità dla mutans y di mutons ne vënie nia ferida.

na suvenzion finanziaria tl cajo de bujën;
c) garantì cun uni mesun adatà l azes ala istruzion plu auta a duc, aldò dla capaziteies de uni una y un;
d) fé a na moda che la nfurmazion y l urientamënt scolastich y profesciunel sibe daviere y azessibli a uni muta y mut;
e) adoté mesures per sustenì la regolarità dla frequenza scolastica y l smendrimënt dl nivel d'arbandonn dla scola.

2) I Stac contraënc adotea uni pruvedimënt de cuntrol adatà acioche la disciplina scolastica vënie aplichada a na maniera cumpatibla cun la denità dla muta y dl mut sciche persona y aldò de chësta Convenzion.

3) I Stac contraënc sustèn y ncurajea la cooperazion internaziunela tl ciamp dl'educazion, dantaldut per purté pro a scunjeré la inuranza y l analfabetism tl mond y per sauridé l azes ala cunescënzes scientifices y tecniches y ala metodes de nseniamënt modernes. Per chësc fin iel da tenì n cunscidrazion particulera i bujëns ti paejes de svilup.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org



Articul 28

Ilustrazion:

Leo Messner, Omar Obletter,
Ilena Rifesser, Maria Senoner

L Pest Nobel per la pesc renfurzea i dërc dla infanzia

L fova n mumënt de gran legrëza per i dërc dla infanzia canche ai 10 d'uttober 2014 ti iel unit cunferì l Pest Nobel per la pesc ala jëuna Malala Yousafzai de 17 ani - chël uel di a na muta, aldò dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia.

La jëuna pachistana, ativistà per i dërc dla infanzia, à cumbatù cun gran snait contra la sotmision y l sfrutamënt dla mutans y di mutons te si Stat. Da canche la ora undesc ani scrijovela te si diare-blog dla viulënzes cumetudes dai taliban pachistans. Chësta urganisazion teroristica ulova ti pruibì ala mutans de jì a scola, de scuté su mujiga, de balé y de zapé te locai publics zënza l cë y l mus curii. Do che Malala Yousafzai y d'autra mutans fova mpò jites a scola ti à n terorist taliban stlupetà tl cë la splaian cun si colps de stlop a na maniera grieva. Do che la ie varida iela inant dassënn ativa tl cumbatimënt per la chances de istruzion dla mutans y di mutons tl Pachistan.

Articol 29

1) I Stac contraënc ie a una che l'educazion dla muta y dl mut muessa avèi chisc fins:

- a) sustenì l svilup dla personalità dla muta y dl mut y l svilup de si capaziteies y de si talënc mentei y fisics te duta si putenzialità;
- b) svilupé tla muta y tl mut l respet di dërc dla persona y dla lidëzes de basa y di prinzijs stabilii tla Charta dla Nazions Unites;
- c) svilupé tla muta y tl mut l respet per si genitores, per si identità, per si rujeneda y per i valores de si cultura, sciche nce l respet per i valores naziunei dl paesc te chèl che ëila o ël viv y sce n cajo dl paesc da chèl che ëila o ël vën y per la zevilteies defrëntes dala sia;
- d) njinië la muta y l mut a se tò la respunsablteies dla vita te na sozietà liedia, te n spirt de comprenscion, de pesc, de toleranza, de valivanza danter i sèsc y d'amezizia danter duc i popui y duta la grupes etniches, naziuneles y religëuses y dla persones de pruvienienza autoctona;
- e) svilupé tla muta y tl mut l respet per l ambient naturel.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Traverç de furmazions tleres

L Stat dëssa miré a chisc traverç de furmazion:

- *La persunalità, i talënc y la capazities menteles y fisiches dla mutans y di mutons vën sustenides.*
- *Mutans y mutons vën njinie i a vester y viver na vita de persones adultes atives.*
- *L ti vën tramandà l respet di dërc de basa dla persona.*
- *La mutans y i mutons mpera a avèi respet per si genitores, per la identità culturela, per si rujeneda, si valores culturei, i valores de si paesc y d'autri paejes.*
- *L vën sustenì l respet per la natura.*

2) Deguna despusizion de chësc articul o dl articul 28 ne daussa un'interpretada a na maniera da limitê la lidëza de persones fisiches o giuridiches de mèter su y menê istituzions didatiches, a cundizion che i prinzijs cumpedei su tl paragraf 1 de chësc articul vënie respetei y che l'educazion mpartida te chësta istituzions curespuende ala normes minimas scrites dant dal Stat.

Articul 29

Ilustrazion:

Michelle Bonato,
Lavinia Broll, Fabian Insam



Articul 30

Ti Stac te chëi che l ie mendranzes etniches, religëuses o linguistiches o persones de uriginn autoctona, ne ti daussel a na muta o a n mut autoctonn o che ie pert de una de chësta mendranzes nia unì tëut l dërt de viver si cultura n cumenanza cun d'otra persones de si grupa, de professé si religion y de se nuzé de si rujeneda deberieda ai autri cumëmbri de si grupa.

Articul 30

Ilustrazion:

Hannah Bernardi, Benjamin Demetz,
Carolyn Goller, Lena Prinoth, Andrei Zorici

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Defëndura dla mendranzes

Mutans y mutons che ie pert de na mendranza o che ie pert de n popul indigenn à la rejon de curé si cultura, de professé si religion y de rujené si lingaz. Chësc dërt ne ti daussa nia unì negà.



Articul 31

1) I Stac cuntraënc ti recunësc ala muta y al mut l dërt de paussé y d'avëi tēmp liede, de se dediché al juech y a ativiteies recreatives adatedes a si età y de tò pert a na maniera liedia ala vita culturela y artistica.

2) I Stac cuntraënc respetea y sustēn l dërt dla muta y dl mut de tò pert deplēn ala vita culturela y artistica y i ncurajea la organizazion, te cundizion de valivanza, de mesuns adatei de divertimēt y d'ativiteies recreatives, artistiches y cultureles.

Articul 31

Ilustrazion:

René Bonato, Samira Canazei,
Philipp Demetz, Sylvia Kerschbaumer

L dërt d'avëi tēmp liede

La mutans y i mutons à la rejon d'avëi tēmp liede, de pudëi jughé y tò pert ala vita culturela y artistica. Perchël dëssa l Stat crië la pusciblteies curespondētes.



Articol 32

1) I Stac cuntraënc recunësc l dërt dla muta y dl mut de prutezion dal sfrutamënt economich y dal sfurzamënt a n lëur che cumporte riscs o che possa mëter tl pericul si educazion o che possa danejë si sanità o si svilup fisich, mentel, spirituel, moral o soziel.

2) I Stac cuntraënc adotea mesures legislatives, aministratives, sozieles y educatives per garantì l'aplicazion de chësc articul. Per chësc fin y tulan n cunscidrazion la despusizions lides ai autri strumënc internaziunei:

- a) stabilësc i Stac cuntraënc tl particuler n'età minima o eteies minimas d'amiscion al lëur;
- b) vëjj i Stac cuntraënc danora na regulamentazion adeguata di orares de lëur y dla cundizions de lëur;
- c) vejj i cuntraënc danora strafonghes o d'autra sanzions adatedes per garantì l'atuazion efetiva de chësc articul.

Prutezion dal lëur minoril

La mutans y i mutons muessa unì prutejei dal lëur minoril che mët tl pericul si sanità, furnazion y svilup. L Stat muessa dé dant n'età minima da canche la mutans y i mutons daussa lauré. Nce l tëm y la cundizions de lëur ie da regulé. Contra la viulazions muessel unì udù danora strafonghes y mesures che à fazion.



Articol 32

Ilustrazion:

Michelle Bonato,
Lavinia Broll, Fabian Insam

pest nobel per la pesc 2014 - na detlarazion contra l sfrutamënt de mutans y mutons tres l leur minoril!

Cun l cunferimënt dl Pest per la pesc al activist per i dërc dla infanzia indian Kailash Satyarthi à l cumité per l Pest Nobel per la pesc a Oslo metù n sèni contra l sfrutamënt de mutans y mutons tres l leur minoril. Satyarthi se mpënia dai ani 1990 contra la situaziuns de jastreuses y la cundiziuns de vita dejumanes te chëles che tla India milions de mutans y mutons muessa fé leures dastramp pesoc y che mët tl pericul si sanità. Cun "la marcia contra l leur minoril", che ël à metù a jì, iel stat bon de delibré bonamënter n 80.000 mutans y mutons dal leur da stleves ti judan a pudëi viver na vita plu umana.

Articul 33

a) I Stac cuntraënc adotea uni misura adateda, tlo leprò tochel nce mesures legislatives, aministratives, sozieles y educatives, per defënder la mutans y i mutons dal'adurvanza nia lasceda pro de sustanzas che creïa dependënza y de sustanzas psicotropes, coche les ie definedes dala Cunvenziens internaziuneles che à da nfé limpea y per mpedì che l vënie adurvà mutans y mutons per la produzion y l trafich ilegal de chësta sustanzas.

Articul 33

Ilustrazion:

Noah Bernardi, Damian Holzknicht,
Mara Kerschbaumer, Hannes Piazza

Prutezion dal consum de droghes

La mutans y i mutons muessa uni prutejei dala meladurvanza de droghes. Nce dala produzion y dal cumerz de droghes vala de prutejë la mutans y i mutons.



Articul 34

I Stac cuntraënc se mpënia a defënder la muta y l mut contra uni forma de sfrutamënt sessuel y viulënza sessuela. Per chësc fin adotea i Stac n particular uni misura adateda a nivel naziunel, bilaterel y multilaterel per schivé:

- a) che la mutans y i mutons vënie nviei via o sfurzei a ativiteies sessueles ilegales;
- b) che la mutans y i mutons vënie sfrutei a fins de prostituzion o d'otra pratiches sessueles ilegales;
- c) che la mutans y i mutons vënie sfrutei a fins de produzion de spetacui o de material a carater pornografich.

Articul 34

Ilustrazion:

René Bonato, Samira Canazei, Philipp Demetz,
Sylvia Kerschbaumer

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Prutezion dal sfrutamënt sessuel y dala meladurvanza sessuela

L Stat à l duvier de prutejë mutans y mutons dal sfrutamënt sessuel y dala meladurvanza sessuela. Chësc vel nce per la prostituzion y la partezipazion ala pornografia.



Articul 35

I Stac cuntraënc tol uni pruvedimënt adequat a livel naziunel, bilaterel y multilaterel per mpedì l rapimënt, la venduda o la trata de mutans y mutons per ce fin y te ce forma che mei.

Prutezion dal marcià de mutans y mutons y secuestrazion

L Stat muessa mpedì a duta la manieres la secuestrazion y l marcià de mutans y mutons.

Articul 35

Ilustrazion:

Anna Fischnaller, Elias Kerschbaumer,
Daniel Onesti, Isabel Stuflesser



Articol 36

I Stac cuntraënc prutejea la muta y l mut da uni altra forma de sfrutamënt che danejeie si bënsté te uni si aspet.

Prutezion da d'otra formes de sfrutamënt

L Stat à l duvier de prutejé la mutans y i mutons da duta l'otra formes de sfrutamënt (p.ej. sperimënc cun medejines)

Articol 37

I Stac segurea che:

- a) deguna muta y degun mut ne vënie sometui a malterjamënt o a strafonghes o a tratamënc crudiei, dejumans o degradënc. No la pëina capitela no l mperjunamënt a vita zënza puscibltà de delibramënt ne daussa unì decretei per reac cumetui da persones d'età sota i dejedot ani;
- b) a deguna muta y degun mut ti vënie tëut si lidëza a na maniera ilegala o arbitrera. L arest, la detenzion o l mperjunamënt de na muta o de n mut muessa unì dejëuc aldò dla leges, costitui n pruvedimënt de ultima ressurza y duré l manco puscibl;

Prutezion da malterjamënc y dala pëina de mort

*L Stat à l duvier de prutejé la mutans y i mutons da malterjamënc, strafonghes crudeles y da n tratamënt dejuman y umilient.
Per reac che ie unii fac dan l cumpli di 18 ani ne daussel no unì aplicà la pëina de mort no na strafonga de mperjunamënt a vita zënza la puscibltà de unì delibrei dant.
Sce mutans y mutons vën mperjunei muessi unì tratei aldò de si età y spartii dala persones adultes. Oradchël muessi pudëi resté n cuntat cun si families. Èiles y èi à la rejon de n'assistënza (p.ej. de n aucat o de n'aucata).*

c) uni muta y mut, a chëi che l ti ie unit tëut la lidëza, giape n tratamënt uman y tl respet che ie da ti purté ala denità dla persona y n cunscidrazion di bujëns dla persones de si età. Tl particuler ie uni muta y mut, a chëi che l ti ie unit tëut la lidëza, da spartì dai adulc, ora che sce n miena che l sibe miec de no l fé tl nteres dla muta y dl mut, y ëila y ël àrà l dërt de resté n cuntat cun si familia tres curespundënza y vijites, ora che te zircustanzes ezeziuneles.

d) la mutans y i mutons, a chëi che n ti à tëut la lidëza, ébe l dërt de avëi riesc azes a n'assistënza giuridica o a uni outra assistënza adequata sciche nce l dërt de cuntesté la legalità dla privazion de si lidëza dan a sunieria o a n'otra autorità cumpetënta, ndependënta y nia de pert, y che l vënie tëut na dezijion asvelta n chësc cont.

Articol 38

1) I Stac cuntraënc se mpènia a respeté y a fé respeté la regules dl dèrt umaniter internaziunel a d'èi aplicables tl cajo de n cunflit armà y che reverda la muta y l mut.

2) I Stac cuntraënc adotea uni misura puscibla a livel pratich acioche l sibe segurà che la persones che ne ebe nia arjont l'età de chindesc ani ne tole nia pert diretamënter ai cunflit.

3) I Stac cuntraënc ne chërd nia ite tla forzes armedes persones che ne ebe nia arjont i chindesc ani. Tl reclutè persones che à plu che chindesc ani ma manco de dejodot ani se sforza i Stac cuntraënc de cherdé ite dant chëi plu vedli.

4) Tla cunformità cun la ublianza che ti spieta aldò dl dèrt umaniter internaziunel de prutejé la populazion zevila tl cajo de cunflit armà adotea i Stac cuntraënc uni misura puscibla a livel pratich acioche la

Defendura n cajo de cunflit armei

I Stac muessa tl cajo de cunflit armei respeté la regules dl dèrt internaziunel che reverda la mutans y i mutons. Chi che ne à mo nia cumpli 15 ani ne daussa no tò pert ai stritoc y cunflit, no unì cherdà ite tl'armada.

L Stat à l duvier de prutejé y secudiè la mutans y i mutons tucheì da n cunflit armà.



mutans y i mutons tucheï da n cunflit armà posse benefizië de cures y de prutezion.

Articul 39

1) I Stac cuntraënc adotea uni pruvedimënt adatà per sauridé che la muta y l mut che ie stat vitima de ce forma che mei de dejudieda, sfrutamënt o maleterjamënt, de tortures o de uni outra sort de pëina o tratamënt crudel, nia uman o degradënt o de n cunflit armà varësce fisicamënter y psicologicamënter y che ëila o ël vënie reinserïi sozialmënter. La recupereda y l reinserimënt muessa se dejëujer te cundizions che porte pro ala sanità y al respet de sé nstësc y ala denità dla muta y dl mut.

Articul 38

Ilustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti

Aiut per la vitimes de viulënza y sfrutamënt

L Stat muessa seguré che la mutans y i mutons che ie deventei vitimes de dejudiamënt, sfrutamënt, malterjamënt, tortures o de n cunflit armà giape aiut per n reinserimënt tla sozietà (p.ej. terapia).



Die hast das
Recht dass du wieder
gesund wirst und dich
bei uns einlebst.

Articul 39

Ilustrazion:

René Bonato, Samira Canazei,
Philipp Demetz,
Sylvia Kerschbaumer

Articul 40

1) I Stac cuntraënc ti recunësc a uni muta y mut suspetei, acusei o recunesciui de gauja de n reat penal l dërt a n tratamënt che sustënie si sëns de denità y dl valor persunel, che renforze si respet per i dërc dla persona y la lidëzes de basa y che tënne cont de si età y dl bujën de sauridé si reinserimënt tla sozietà y de fé a na moda che ëila o ël posse dejëujer na pert costrutiva tl cheder de chësta.

2) Per chësc fin y tenian cont dla despusizions che à da nfé cun i strumënc internaziunei segurea i Stac cuntraënc n particuler che:

a) deguna muta y degun mut vënie suspetei, acusei o recunesciui de gauja de n reat penal pervia de azions o omiscions che ne fova nia pruibides dala legislazion naziunela o internaziunela tl mumënt che les ie unides fates;

b) che uni muta y mut suspetei o acusei de n reat penal ebe almanco l dërt a chësta garanzies:

Dërt a pruzedures giuridiches giustes

Sce mutans y mutons vën n cunflit cun la lege muessi unì tratei aldò dl'età. L travert ie che i posse inò avëi na pert costrutiva tla sozietà.

La mutans y i mutons à la rejon de na pruzedura giuridica giusta dan sunieria. Ëiles y ëi ne vën nia cunscidrei de gauja nchin che si gauja ne ie nia unida desmustreda. Ëiles y ëi giapa n'assistënza legala o n'autra assistënza adateda per la defendura de si dërc.

L Stat dëssa nce se cruzië de n dërt penal minoril autonom y de standardc adatei tl ciamp dl dërt penal minoril. A pruzedures dan sunieria y a n afidamënt a na istituzion iel tan che la va da renunzië. Nsci dëssa l renserimënt dla mutans y di mutons unì alesirà.

I - de unì ratei inuzènc nchin che si gauja ie unida stabilida legalmènter;
II - de unì nfurmei tan tosc che la va y diretamènter, o sce l ie de bujèn, tres si genitores o reprejentanc legai, dla acuses fates contra d'èi y de benefiziè de n'assistènza legala o de uni altra assistènza adateda per la preparazion y la presentazion de si defendura;
III - che si cajo vènie giudicà rìesc da n'autorità o istanza giudiziera cumpetèntes, ndependèntes y nia de pert tres na pruzedura valiva aldò dla lege tla presènza de si aucata o aucat o de n'autra assistènza adateda sciche nce tla presènza de si genitores o reprejentanc legai ora che sce chèsch vèn ratà contra l nteres diret dla muta o dl mut dantaldut pervia de si età o situazion;
IV - de ne unì nia sfurzei a dé testimonianza o a se detlaré de gauja sciche nce a damandé ora o a fé damandé ora i testemons dl'acusa y de arjonjer la presentazion y la nterogazion di testemons a si descèria sot ala medema cundizions;
V - sce l vèn recunesciù che la muta o l mut à cumetù n reat penal, de pudèi fé recurs contra chèsta dezijion y uni altra misura stabilida de conseguenza dan n'autorità o istanza giudiziera plu auta cumpetènta, ndependènta y nia de pert, tl respet dla lege.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La mutans y i mutons à dërc

VI - de unì assistii debant da na nterpreta o n nterpret sce èl o èila ne ntënd o ne reiona nia l lingaz adurvà;
VII - che si vita privata vënie respeteda defin te duta la fases dla pruzedura.

3) I Stac cuntraënc se sforza a sustenì l'adozion de leges y de crië pruzedures, autoriteies y istituzions destinesdes specificamënter ala mutans y ai mutons acusei o recunesciui de vester de gauja d'avèi cumpli n reat y dantaldut:

a) de stabili n'età minima sot a chëla che n miena che la mutans y i mutons ne ebe nia la capacità de cumpli n reat;
b) de adoté pruvèdimënc unì iede che chësc ie puscibl y ratà de utl per l tratamënt de chësta mutans y de chisc mutons zënza pruzedures giudizieres. Sambën muessa i dërc dla persona y la garanzies legales unì respetedes defin.

4) L unirà udù danora duta na lingia de despusizions che reverda n particular la cures, l urientamënt, la supervijion, i cunsëies, la lidëza cundiziuneda, la sistemazion te na familia, i programs de furmazion



Articul 39

Ilustrazion:

Noah Bernardi, Damian Holzknicht,
Mara Kerschbaumer, Hannes Piazza

generela y profescionela sciche nce soluzions auternatives al'assistënza istituzionela per segurè ala mutans y ai mutons n tratamënt adatà a si bënsté y proporzionà sibe a si situazion che al reat.

Articul 41

Deguna dla despusizions de chësta Convenzion pregiudichea despusizions plu adatedes al'atuazion di dërc dla muta y dl mut che possa vester cuntenides

- a) tla legislazion de n Stat contraënt o
- b) tl dërt internaziunel n forza per chësc Stat.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Plu dërc ie miec

Sce l ie te n Stat o te acurdanzas internaziunales de miëur o de plu dërc dla infanzia che tla Convenzion sun i dërc dla infanzia à la despusizions miëures la prezedënza.

Pert II

Articul 42

I Stac cuntraënc se mpënia a fé cunëscer dloncora i prinzijs y la despusizions de chësta Cunvenzion cun mesuns atifs y adatei sibe ala persones adultes che ala mutans y ai mutons.

I Stac nfurmea n cont di dërc dla infanzia

I Stac à la ublianza de fé cunëscer la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia danter la mutans y i mutons sciche nce pra i genitores.

Articul 43

1) Per ejaminé i prugresc fac dai Stac cuntraënc tl'execuzion dla ublianzas concurdedes te chësta Cunvenzion vëniel istituì n Cunité di Dërc dla infanzia che ademplësc ala funzioms definedes tlo dedò.

2) L Cunité ie metù adum da diesc espertes y esperc de moralità auta y de na cumpetënza recunesciuda tl ciamp che ie oget de chësta Cunvenzion. Si cumëmbri ie litei dai Stac cuntraënc danter si zitadines y zitadins y i nen tol pert a titul persunel aldò dl criter de na partizion

L respet dla Cunvenzion vën cuntrolà

Acioche la ONU posse cuntrolé sce y tan inant che i stac cuntraënc aplichea la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia iel unit istituì n Cunité di Dërc dla infanzia. Chësc ie metù adum da 18 persones che vën litedes per cater ani. Per l Cunité y si atività iel regulamënc tleres.

geografica valiva y n cunsidrazion di urdinamënc giuridics prinzipei.

3) I cumëmbri dl Cunité vën litei cun vela sucrëta da na lista de persones desiniedes dai Stac contraënc. Uni Stat contraënt possa desinië una na candidata o un n candidat da si zitadines y zitadins.

4) La prima vela unirà fata tl tëmp de sies mënc a pië via dala data dla jita n forza de chësta Cunvenzion. Dadedò meteran a jì veles uni doi ani. Almanco cater mënc dan la data de uni vela nvierà l Secreter general dla Organizacion dla Nazions Unites per scrit i Stac contraënc a fé la pruposta de si candidates o candidat tl lim de tëmp de doi mënc. L Secreter general stabilerà pona la lista aldò dl orden alfabetich dla candidates y di candidat nsci desinie, cun la indicazion di Stac contraënc che i à desinie, y l someterà chësta lista ai Stac contraënc de chësta Cunvenzion.

5) La veles unirà tenides n ucajian dla sentedes di Stac contraënc, cheredes ite dal Secreter general pra la sënta dla Organizacion dla Nazions Unites. Te chësta sentedes, per chëles che l numer legal messerà

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La mutans y i mutons à dërc

vester de doi terc di Stac cuntraënc, ie litei tl Cumité chëla candidates y chëi candidat che giapa l majer numer de stimes sciche nce la maiuranza assoluta dla reprejentes y di reprejenc di Stac cuntraënc presënc y litënc.

6) I cumëmbri dl Cumité vën litei per cater ani. I possa inò unì litei sce si candidatura vën purteda dant mo n iede da nuef. L mandat de cinch di cumëmbri litei tla prima vela destoma ala fin de n tēmp de doi ani; i inuemes de chisc cin' cumëmbri unirà trac ora ala busca dal presidēt dla senteda debota do la prima vela.

7) Tl cajo de mort o de demiscions de n cumëmber dl Cumité o sce n cumëmber detlarea, per unì autra rejon, de ne pudëi nia plu eserzitë si funziōns tl Cumité, numinea l Stat cuntraēt, che ova presentà si candidatura, n'autra esperta o n auter espert danter si zitadines y zitadins per curì la sēnta che ie deventeda liedia nchin ala destumeda dl mandat curespundēt, cun resserva dl'apurvazion dl Cumité.

8) L Cumité adotea si regulamēt intern.

9) L Cunité lita si Ufize per n tëmp de doi ani.

10) La sentedes dl Cunité vën normalmënter dejëutes tla Sënta dla Organizacion dla Nazions Unites o te uni altra luegia adateda determineda dal Cunité. L Cunité se anconta de regula n iede al ann. La dureda dla doi sescions vën determineda y, sce l ie de bujën, mudeda da na senteda di Stac cuntraënc dla Cunvenzion, cun resserva dl'apurvazion dla Nduneda generela.

11) L Secreter genel dla Organizacion dla Nazions Unites mët a despusizion dl Cunité l personal y la strutures che ie de bujën acioche l posse adempli sciche l toca a si duvieres aldò de chësta Cunvenzion.

12) I cumëmbri dl Cunité istituì n basa a chësta Cunvenzion giapa, cun l'apurvazion dla Nduneda generela, paiamënc che vën dai mesuns dla Organizacion dla Nazions Unites ala cundizions y aldò dla modaliteies stabilides dala Nduneda generela.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La mutans y
i mutons
à dërc

Articul 44

1) I Stac cuntraënc se mpënia a ti somëter al Cumité, tres l Secreter generel dla Organizacion dla Nazions Unites, raporc sun i pruvedimënc che i arà tëtut per dé fazon ai dërc recunesciui te chësta Cunvenzion y sun i prugresc realisei per l gudimënt de chisc dërc:

- a) tl tëmper de doi ani a pië via dala data dla jita n forza de chësta Cunvenzion per i Stac cuntraënc nteressei;
- b) dadedò uni cin' ani.

2) I raporc scric aldò de chësc articul muessa, sce l ie l cajo, indiché i fatores y la deficuliteies che ie de rëm per i Stac cuntraënc per adempli ala ublianzes preududes te chësta Cunvenzion. I muessa oradechël cuntenì assé nfurmazions acioche l Cumité posse ntënder avisa coche la Cunvenzion vën aplicheda tl paesc ejaminà.

3) I Stac cuntraënc, che à presentà al Cumité n prim raport cumplet, ne à ti raporc suzessifs che i presenterà aldò dl paragraf 1 pustom b) nia inò drë de dé sëura la nfurmazions de basa bele comunicades.

I Stac muessa fé raporc

I Stac à l duvier de ti fé regulermënter n raport al Cumité di Dërc dla infanzia coche i atuea la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia. Chisc raporc muessa nce unì publichei tl Stat respetif.

4) L Cunité possa damandé ai Stac contraënc uni nfurmazion cumplementera lieda al'aplicazion dla Cunvenzion.

5) L Cunité ti somët uni doi ani ala Nduneda generela, tres l Cunsëi Economich y Soziel, n raport sun l'atività dl Cunité.

6) I Stac contraënc fej a na moda che si raporc ebe na gran divulgazion te si paejes.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La mutans y
i mutons
à dërc

Articul 45

Cun l fin de sustenì l'atuazion efetiva dla Convenzion y ncurajé la cooperazion internaziunela tl ciamp oget dla Convenzion:

a) à la Istituzions spezialisedes, l Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y d'autri organs dla Nazions Unites l dërt de vester reprejentedes tl ejam dl'atuazion de chëla despusizons de chësta Convenzion che toma tl cheder de si mandat. L Cumité possa nviè la Istituzions Spezialisedes, l Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y uni auter organism competënt che l raterà adatà a dé arac spezialisei sun l'atuazion dla Convenzion te ciamps che ie de competënza de si mandac respetifs. L Cumité possa nviè la Istituzions spezialisedes, l Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y d'autri organs dla Nazions Unites per ti somëter raporc sun l'atuazion dla Convenzion te setores che toma tl cheder de si ativiteies;

b) manda l Cumité, sce l miena che l sibe de bujën, ala Istituzions Spezialisedes, al Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y a d'autri organisms competënc uni raport di Stac contraënc che cuntën na dumanda de cunsëies tecnicos o assistënza tecnica, o che indichea n

Cunsëies ai Stac

Sce l Cumité di Dërc dla infanzia verifichea tan inant che i dërc dla infanzia vën atuei ti Stac singui, possei nce se nuzé dl savèi de organizacions spezifiches sciche la UNICEF (organizazion de sustenì dla Nazions Unites). Aldò dl resultat dl cuntrol formula l Cumité propostes y cunsëies al Stat n cuestion y l tlarësc cie che muessa unì miurà.

bujën de chësc viers, acumpanià da usservazions y propostes eventueles dl Cumité revardëntes chësta dumanda o indicazion;

c) possa l Cumité ti la cumëter ala Nduneda generela de ti damandé al Secreter general de jì inant per cont dl Cumité, a fé nrescides sun cuestions spezifiches che reverda i dërc dla mutans y di mutons;

d) possa l Cumité dé cunsëies y recumandazions genereles n basa ala nformazions giapedes n aplicazion di articuli 44 y 45 de chësta Cunvenzion. Chisc cunsëies y chësta recumandazions genereles ti vën mandei a uni Stat contraënt nteressà y sometui ala Nduneda generela adum cun usservazions eventueles di Stac contraënc.

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

La mutans y i mutons à dërc

Pert III

Articul 46

Chèsta Convenzion ie davierta per unì sotscrita da duc i Stac.

Dërc dla infanzia te duc i Stac

La Convenzion sun i dërc dla infanzia ie per duc i Stac.

Articul 47

Chèsta Convenzion ie sometuda a ratificazion. I strumënc de ratificazion unirà depusitei pra l Secreter generel dla Organizacion dla Nazions Unites.

Recunescimënt giuridich

I Stac che se detlarea a una cun i dërc dla infanzia muessa nce recunëscer la Convenzion sun i dërc dla infanzia te na pruzedura giuridica tla-meda "ratificazion".

Articul 48

Chèsta Convenzion resterà davierta al'adejion de unì Stat. I strumënc d'adejion unirà depusitei pra l Secreter generel dla Organizacion dla Nazions Unites.

Unì Stat possa tò pert

Duc i Stac dl mond possa tò pert la Convenzion sun i dërc dla infanzia. (Anutazion: Nia fat ne à chësc la Somalia y i Stac Unic dl'America. Na rejon ciuldi che i Stac Unic ne aderësc nia ala Convenzion sun i dërc dla infanzia ie che chësc Stat lascia pro la pëina de mort per persones sot ai 18 anì.

Articol 49

1) Chësta Cunvenzion jirà n forza n l trentejim dì do la data dla deposizion pra l Secreter general dla Organizacion dla Nazions Unites dl vintejim strumënt de ratificazion o de adejion.

2) Per uniun di Stac che ratificherà chësta Cunvenzion o che nen denterà pert do la deposizion dl vintejim strumënt de ratificazion o de adejion jirà la Cunvenzion n forza n l trentejim dì do la deposizion da pert de chësc Stat de sì strumënt de ratificazion o de adejion.

Articol 50

1) Uni Stat cuntraënt possa fé la pruposta de n emendamënt y nen deposité l test pra l Secreter general dla Organizacion dla Nazions Unites. L Secreter general comunichea pona la pruposta d'emendamënt ai Stac cuntraënc cun la dumanda de fé al savëi sce i ie a una de mèter a jì na Cunferënza di Stac cuntraënc per ejaminé la prupostes y si lita-

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

Valor

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia vel te n Stat dal trentejim dì do che la ie unida sotscrita.

N svilup ie puscibl

*La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia possa for unì svilupeda inant. Uni Stat possa purté dant mudazions. Acioche chëstes posse jì n forza muessa trëi cherc di Stac cuntraënc vester a una.
La mudazions dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia vel mé per chëi stac che à nce apurvà chësta mudazions. Per duc i autri Stac vel la*

zion. Sce tl tëmp de cater mënc a pië via dala data de chësta comunicazion, almanco n terz di Stac cuntraënc se pronunziea a una cun l mëter a jì na tel Cunferënza, cunvochea l Secreter generel la Cunferënza sot ala patronanza dla Nazions Unites. Uni emandamënt adotà da na maiuranza di Stac cuntraënc presënc y litënc pra la Cunferënza ie sometù al'apurvazion dla Nduneda generela.

2) Uni emandamënt adotà n cunformità cun la despusizions dl paragraf 1 de chësc articul va n forza do che l ie unit apurvà dala Nduneda generela dla Nazions Unites y azetà da na maiuranza de doi terc di Stac cuntraënc.

3) Canche n emandamënt va n forza àl valor ublient per i Stac cuntraënc che l à azetà, ntan che i Stac cuntraënc resta liei ala despusizions de chësta Cunvenzion y a duc i emandamënc da dant che i à azetà.

Cunvenzion te si forma uriginela.

Articul 51

1) L Secreter general dla Organisazion dla Nazions Unites sëurantulerà y comunicherà a duc i Stac l test dla reserves che sarà unides formulades dai Stac n ucajian dla ratificazion o dla adejion.

2) L ne vën nia autorisà reserves nia cumpatibles cun l oget y la finaliteies de chësta Cunvenzion.

3) La reserves possa unì retrates uni mumënt tres na nutificazion adressada de chësc viers al Secreter general dla Nazions Unites che nen nfermerà duc i Stac. Chësta nutificazion arà fazion cun l dì de si rezevuda da pert dl Secreter general.

Reserves

Tl mumënt dl'adejion ala Cunvenzion possa i Stac formulé si reserves; chëstes muessa danz vester cumpatibles cun i dërc dla infanzia.

Articul 52

Uni Stat contraënt possa desdì chësta Cunvenzion tres na nutificazion scritta adresseda al Secreter generel dla Organizacion dla Nazions Unites. L desdì arà fazion n ann do la data de rezezion dla nutificazion da pert dl Secreter generel.

Desdita dl'adejion

I Stac possa nce desdì si adejion ala Cunvenzion sun i dërc dla infanzia. La desdita arà fazion n ann do la cunedida pra l Secreter generel dla Nazions Unites.

Articul 53

L Secreter dla Nazions Unites vën desinià coche depositer de chësta Cunvenzion.

Tenida su y segureda

L Secreter generel dla Nazions Unites tèn su ufizielmënter la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia (l nen ie l “depositer”).

Articul 54

La verscion uriginela de chësta Cunvenzion, de chëla che i tesć arab, cinesc, nglëisc, franzëus, rus y spanuel ie unfat lienc, vën depusiteda pra l Secreter generel dla Nazions Unites.

Verscion uriginela

L Secreter generel dla Nazions Unites tën nce su la verscion uriginela dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia che ie scritta te sies rujenedes.

Mi anutazioni:



Kinder- und Jugendanwaltschaft
Garante per l'infanzia e l'adolescenza
Garant per la nfanzia y l'adolescënza

Garanta per la infanzia y l'adolescënza

39100 Bulsan – streda Cavour 23/c



tel. +39 0471 94 60 50

fax +39 0471 94 60 59



fonin: 331 1738847



www.facebook.com/kijagaia

info@garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org

